

7) メモランダム (英文)

Memorandum between The Japanese Survey Team and The Senegalese Authorities  
concerned on " The Project of Technical and Vocational Training Center "

The Japanese Survey Team ( hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency, executing agency for the technical cooperation of the Government of Japan (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Takanobu NISHO visited the Republic of Senegal from 9th of September, to 2nd November 1983.

During its stay in the Republic of Senegal, the Team had a series of discussions with the Senegalese Authorities concerned headed by Mr. Noussa Georges MBODJE for the purpose of studying the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above mentioned project. In these meetings the Japanese Team explained on the Project-type of Technical Cooperation basing upon the uniform papers of Japanese Technical Cooperation written in English such as Form A1 ( Request for expert), Form A2 & A3 ( Request for counterpart training in Japan), Form A4 (Request for annual equipment) and Record of Discussions (Fundamental papers to be signed for starting the project type of technical cooperation. )

For the better understanding between them the Team used French papers translated from the original English version.

Through the discussions the Team realised the concept of the Master Plan of the Senegalese side. On the other hand the Senegalese side fully understood the intention of the Japanese Technical Cooperation Program , prerequisite, the range of cooperation and so on.

The meetings were held in a very friendly atmosphere and run through smoothly with a mutual feeling of understanding and good will for the success of the establishment of the Project of Technical and Vocational Training Center.

Therefore, the both sides agreed to record the matters consented by both sides in the meetings as per attached papers for a correct interpretation of their understanding which will contribute to the consultation of the Record of Discussions which will be inaugurated in near future between the Japanese implementation Team and the Senegalese representatives for The Project of Technical and Vocational Training Center (hereinafter referred to as "the Center").

The original of this memorandum is English.

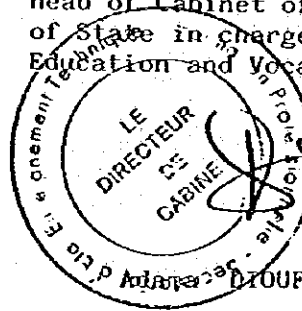
Dakar, November 2nd, 1983

Leader of the Japanese Survey Team

御正隆信

Takanobu KISHO

Head of Cabinet of Secretariat  
of State in charge of Technical  
Education and Vocational Training



1. The objective of this Project

The objective of this Project is to conduct the technical & vocational training for the purpose of training technicians having the basis on the varied technics of industrial equipments by means of providing theoretical and practical training to diploma holders of middle school and those who have attended a senior high school ( 5 th or 6 th form in school )

2. The objective of the Japanese Technical Cooperation

The Japanese Technical Cooperation Program aims finally technological transfer from the experts to the counterparts of the recipient country.

The project-type technical cooperation is usually conducted combining the following three ways of technical cooperation.

- (1) Dispatch of Japanese expert
- (2) Technical training of the counterpart assigned to Japanese expert in Japan.
- (3) The provision of equipment and materials for training.

3. The contents of Japanese Technical Cooperation

- 1) The contents of this project is to assist and advise Senegalese counterpart in conducting the following five training courses in three areas.
- 2) This project comes under the Secretariat of State in charge of Technical Education and Vocational Training in Senegal.
- 3) The course structure, enrolment and duration of training in the Center are listed in the following table.

Area	Course	Duration	Enrolment
Electronics	Repair of household electronic apparatus	3 years	10 trainees
	Automation	3	10
Electrics	Electrics	3	10
Mechanics	Repair of machinery	3	10
	Maintenance of motors	3	10

4) Entry qualification to the Center

(1) The entry qualification of those trainees will be as follows ;

- (1) who have diploma of middle school or who have attended a senior high school(5th or 6th form in school),
- (2) who age between sixteen(16) and twenty-one (21) years old.
- (3) who pass the entrance examination of the Center.

4. Despatch of Japanese expert

- 1) Japanese expert will be dispatched under the Technical Cooperation Scheme of Japanese Government.
- 2) Those Japanese expert who will be dispatched on a long term basis for this project will cover the following seven (7) fields:
  - (1) Chief Adviser
  - (2) Coordinator
  - (3) Electronics I
  - (4) Electronics II
  - (5) Electricians
  - (6) Mechanics I
  - (7) Mechanics II
- 3) Those expert will be dispatched by JICA in accordance with the progress of arrangement to be taken by Senegalese side.
- 4) Short term expert may also be dispatched, if necessary for the smooth implementation of the project.
- 5) The term of Japanese expert is usually two (2) years, which will be extended with the consent of both sides.
- 6) The expert will be entitled to more than thirty (30) days annual leave and one month home leave for every two (2) years in accordance with JICA practice.
- 7) Privileges, exemptions and benefits to be granted by Senegalese Government.

The Japanese expert and their families will be granted the following privileges, exemptions and benefits;

- (1) Exemptions from income taxes and any other charges imposed on the remuneration remitted from abroad.
- (2) Exemptions from import and export duties and any other charges concerning personal & household effects including one motor vehicle.
- (3) Issuance of identification card to the Japanese expert and their families in order to secure the cooperation of the authorities concerned of the Republic of Senegal.

5. Meaning of Equipment provision donated by Japanese Government

- 1) The provision of equipment included in this Japanese Technical Cooperation Program shall be interpreted as supplement to the equipment donated under the Grant Aid Scheme of the Japanese Government.
- 2) Those equipment are necessary for the implementation of the Project and they will be utilized exclusively for the implementation of the project in consultation with Japanese expert (annual equipment).
- 3) Those equipment will become the property of Senegalese Government upon being delivered c.i.f. to the Senegalese authorities at the ports of disembarkation.
- 4) Necessary shipping documents to collect the Equipment from port to the Center will be handed over to the Senegalese authorities concerned through the Embassy of Japan and Chief Adviser of the Japanese expert.
- 5) Necessary expense to collect the Equipment (including carrying equipment) such as charges for Custom duties, custom clearance and transportation will be settled at the cost of the Senegalese Government.

6. Carrying equipment

- 1) Those carrying equipment will be exclusively utilized by the expert concerned for the purpose mentioned above and they will be handed over to the succeeding expert who will use them for their cooperation activities. Finally when the Project comes to the maturity those remaining ones still usable among them will be handed over to the recipient counterpart for their use in the Center.
- 2) Those carrying equipment will be consigned to " the Expert c/o the implementing organization of the Project in the recipient country."

7. Counterpart to Japanese expert

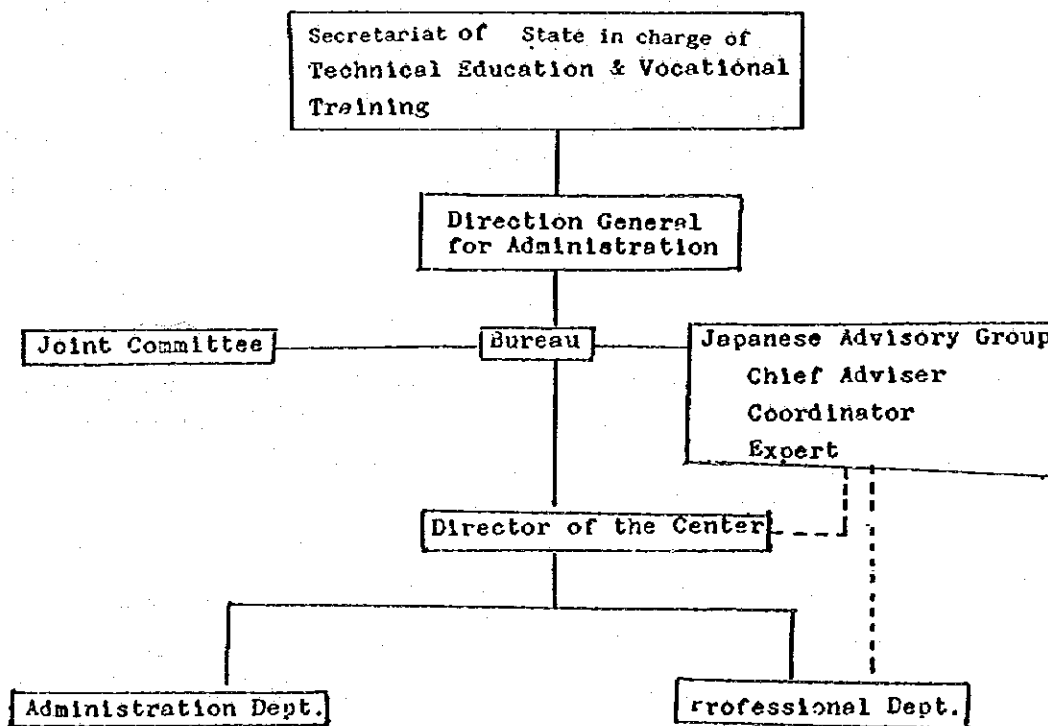
- 1) The main purpose of this project is to realize technological transfer from the Japanese expert to the Senegalese counterpart so that those Senegalese counterpart can finally manage well and operate this Technical & Vocational Training Center. This means that the Technical & Vocational Training will be carried out totally by the Senegalese instructor when the Project is accomplished successfully.
- 2) As a means to accomplish the purpose mentioned above some Senegalese selected from those counterpart group will be accepted for further training in Japan.
- 3) The Senegalese Government will arrange well so that the knowledge and experience acquired by the Senegalese from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.
- 4) Those Senegalese counterpart who complete the training in Japan will be kept in the Center as the counterpart instructor to the Japanese Expert at least during the period of this Project.

8. Securing of instructor

- 1) For the effective implementation of the Project, it is definitely necessary to secure some number of instructors as counterpart group.
- 2) Those instructors divided into three (3) areas and five(5) courses, are consist of a senior instructor and two (2) instructors in each course totalling to fifteen (15) instructors for professional subjects.
- 3) Those instructor groups will be the counterpart to the Japanese expert in each field.

9. Administration of the Project

- 1) The Administration of this Project will be carried on as mentioned below.
- 2) Overall responsibility of the implementation of the project will be borne by the Senegalese, selected from senior officers of the Secretariat of State in charge of Technical Education and Vocational Training.
- 3) The Japanese Chief Adviser will provide necessary advice and recommendation on technical and administrative matters concerning the implementation of the Project to the Head of the Project and in consultation with the deputy vice-minister for administration of the Secretariat of State in charge of Technical Education & Vocational Training or any other persons as deemed necessary.
- 4) The Japanese expert will give necessary technical guidance and advice to the Senegalese counterpart on the matters concerning the implementation of the project.
- 5) For the effective and successful implementation of the project, a Joint Committee will be established with the functions and composition as referred to in later page.
- 6) The organization chart of the Project is given as follows:





10. The Joint Committee

1) Function

The Joint Committee will meet at least once a year and whenever necessity arises, and work;

- (1) To formulate the Annual Work Plan of the Project in line with the Tentative Schedule of Implementation formulated under the framework of the Record of Discussions of this Project.
- (2) To review the overall progress of the technical cooperation program as well as the achievements of the above mentioned Annual Work Plan;
- (3) To review and exchange views on major issues arising from or in connection with the technical cooperation program.

2) Composition

(1) Senegalese Side

- a) Chairman
- b) Members

(2) Japanese Side

- a) Chief Adviser
- b) Coordinator
- c) Other experts and personnel concerned to be dispatched by JICA, if necessary.

Note: Officials of the Embassy of Japan may attend the Joint Committee as observers.

11. Claims against Japanese expert

The Senegalese Government undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese expert engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise in the course of, or otherwise connected with the discharge of those official functions in Senegal except for those arising from willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

12. Mutual Consultation

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with the documents called Record of Discussions for this Project.

13. Term of cooperation

The duration of the technical cooperation for the Project under the Record of Discussions of this Project will be five (5) years from the date of signature on it.

However, there will be a general review by the Joint Committee on the progress of the implementation of the Project during the third year of the cooperation period in order to assess whether the term of cooperation shall be modified for the successful implementation of the Project.

14. Opening of Training Course

It is recorded here that the Senegalese side expressed the strong desire to start the training course from October, 1984 with four (4) courses and the last course which will be Electric course will be opened when the additional counterparts return from counterpart training in Japan,

15. Measures to be taken by Senegalese Government at her own expense

The necessary arrangement to be made by the Senegalese Government at their cost for the implementation of the Project are shown below;

- 1) To secure and provide the necessary services of Senegalese counterpart and administrative personnel.
- 2) To allocate the necessary number of suitably qualified personnel such as Senegalese instructors and secretaries corresponding to the Japanese expert for effective transfer of technology.
- 3) To provide land, buildings and related facilities for the establishment of the Technical and Vocational Training Center in Dakar, especially providing office facilities for the Japanese expert.
- 4) To provide transportation facilities and travel allowance for the official travel of Japanese expert within Senegal.
- 5) To provide suitably furnished accommodations for the Japanese expert and their families.
- 6) To secure expenses necessary for the transportations of the Equipment from port, airport to the center as well as for the installation, operation and maintenance of it.
- 7) To meet custom duties, internal taxes and any other charges, imposed on the Equipment in the Senegal.
- 8) To provide all running expenses necessary for the implementation of the Project. 6

16. List of new proposed (Laboratory and Administrative) personnel.

- 1) Director
- 2) Instructors in the fields ;
  - (1) Senior instructor (Professional subject)  
- one in each course and totaling five (5) in five courses.
  - (2) Instructors (Professional subject)  
- two in each course and totaling ten (10) in five courses.
  - (3) Chief of instructors
- 3) Administrative Personnel
  - Administrator General (1)
  - Nurse (1)
  - Secretaries (3) : (2) typists  
(1) use two languages
  - Accountant (1)
  - Renoo typist** (1)
  - Store keeper (1)
  - Guardmen (2)
  - Drivers (2)
  - Servant (1)
  - Labores (2)
  - Others

17. Land, Buildings and Facilities to be provided by the Senegalese side;

- 1) Land for the Technical and Vocational Training Center in Dakar.
- 2) Administration Building
  - (1) Director's room
  - (2) Japanese Chief Adviser's room
  - (3) Administrator General's room
  - (4) Japanese Coordinator's room
  - (5) Administration office
  - (6) Offices for Japanese experts
  - (7) Offices for Senegalese counterpart personnel
  - (8) Office for Guardmen
  - (9) Conference room
  - (10) Store room
- 3) Class rooms
- 4) Workshops
- 5) Audio visual room
- 6) Drafting room
- 7) First aid room
- 8) Other necessary building and facilities.

## Discussion Members

### Japanese Survey Team

1. Takanobu MISHO  
Leader
2. Toichi HASHIMOTO  
Overseas Centers Division  
of JICA
3. Hajime HIRAI  
Overseas Centers Division  
of JICA
4. Kyoko GYOTOKU  
Overseas Centers Division  
of JICA

### Secretariat of State in charge of Technical Education and Vocational Training

1. Moussa Georges MBODJE  
Chief of Project
2. Pierre BASSE  
Technical Adviser
3. Gustave SOW  
Chief of Technical Education  
and Vocational Training



Pour une meilleure compréhension, les deux délégations, ont travaillé à leur convenance sur les versions française et anglaise d'un même document libellé en anglais.

A l'issue des discussions, la Mission a parfaitement saisi les objectifs poursuivis par la partie sénégalaise à travers ce Projet.

Les rencontres se sont déroulées dans un climat très amical marqué par une commune volonté de réaliser avec succès le projet du Centre de Formation professionnelle et technique.

C'est pourquoi les deux parties ont convenu de dresser un procès-verbal sur les points d'accord auxquels elles sont parvenues et qui font l'objet des documents ci-joints. La consignation de ces points d'accord permettra leur interprétation exacte et contribuera à une exploitation judicieuse par les deux parties du Rapport des Discussions qui sera mis en vigueur dans un proche avenir.

N.B La version originale du présent rapport est en anglais.

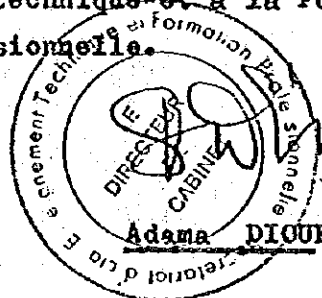
Dakar, le 2 Novembre 1983

Chef de la Mission japonaise d'Etudes

御正隆信

Takanobu MISHO

Le Directeur de Cabinet du Secrétariat d'Etat à l'Enseignement technique et à la Formation professionnelle.





### 1 - But du Projet

Le projet a pour but de former des techniciens ayant des connaissances de base dans divers secteurs de la maintenance des équipements d'industriels. En ce sens le projet dispensera une formation théorique et pratique aux candidats admis au concours d'entrée au Centre .

### 2 - But de la Coopération technique du Japon

Le programme japonais de coopération technique vise, à terme, le transfert de technologie à la contrepartie sénégalaise . Habituellement, le modèle de coopération technique (type - projet) se réalise par l'association des trois modes de coopération suivants :

- Envoi d'experts japonais
- Formation technique au Japon d'homologues désignés des experts japonais.
- Fourniture du matériel et de l'équipement nécessaires à la formation dispensée au Centre.

### 3 - Contenu de la coopération technique japonaise.

1) Le projet vise à aider et à conseiller la partie sénégalaise en assurant les 5 cours ci-dessous mentionnés qui couvrent trois secteurs.

2) Ce projet relèvera de la compétence du Secrétariat d'Etat à l'Enseignement technique et à la Formation professionnelle.

3) La nature et la durée de la formation se définissent comme suit<sup>6</sup>

Secteurs	Cours	Durée de formation	Nombre d'élèves
- Electronique	- Réparation d'appareils ménagers électroniques	3 ans	10 stagiaires
	- Contrôle automatique	3 ans	10 stagiaires
- Electricité	- Electricité	3 ans	10 stagiaires
- Mécanique	- Réparation des machines	3 ans	10 stagiaires
	- Entretien des moteurs	3 ans	10 stagiaires

.../...

Les jeunes gens (garçons ou filles) désirant recevoir une formation dans l'un de ces secteurs devront remplir les conditions suivantes :

- être titulaire du Diplôme de Fin d'Etudes Moyennes (DFEM) ou avoir fréquenté une classe de seconde ou de première
- être âgé de 16 ans au moins et de 21 ans au plus
- réussir au concours d'entrée au Centre.

4 - Assistance technique japonaise : envoi et privilèges

4 - 1) Les experts japonais seront envoyés conformément au Plan de Coopération technique du Gouvernement japonais.

4 - 2) Les experts japonais qui seront envoyés pour une période de longue durée dans le cadre de la réalisation du projet, comprendront :

- Un Conseiller en Chef
- Un Coordonnateur et des spécialités dans les cinq domaines suivants :

- Electronique niveau I
- Electronique niveau II
- Electricité
- Mécanique niveau I
- Mécanique niveau II.

4 - 3) Les experts seront envoyés par JICA conformément aux dispositions prises par la partie sénégalaise.

4 - 4) Si cela s'avère utile à la bonne réalisation du projet des experts pourraient être envoyés pour un séjour de courte durée.

4 - 5) Les experts japonais sont généralement envoyés pour un séjour de 2 ans qui peut être prolongé d'accord - parties.

4 - 6) Conformément à la politique de JICA en la matière, les experts bénéficieront de 30 jours maximum de congé par an et une fois tous les 2 ans ils auront droit à un mois de congé au Japon.

.../...

4 - 7) Avantages, exonérations et profits accordés par le Gouvernement sénégalais.

Les experts et leurs familles bénéficieront des avantages, exonérations et profits ci-après :

- exonération de l'impôt sur le revenu et sur tous autres émoluments payés aux experts à partir de l'étranger.

- exonération sur les taxes d'importation et d'exportation et de toutes autres charges relatives aux effets personnels et ménagers, y compris un véhicule motorisé par famille.

- délivrance de cartes d'identification aux experts japonais et à leurs familles afin d'obtenir la coopération des autorités sénégalaises compétentes.

5 - Conditions de la fourniture d'équipement par le Japon

5 - 1) La fourniture d'équipement dans le cadre de ce programme de coopération technique avec le Japon s'entend comme étant destiné à compléter l'équipement fourni par le Japon selon le Plan d'Aide non remboursable du Gouvernement Japonais.

5 - 2) Cet équipement est nécessaire à la réalisation du Projet et devra être utilisé dans le seul cadre du Projet, en accord avec les experts japonais (équipement annuel). 5

5 - 3) Cet équipement deviendra propriété de l'Etat sénégalais dès qu'il sera remis aux autorités compétentes du Sénégal aux points de débarquement.

5 - 4) Les documents réglementaires d'expédition permettant l'enlèvement de l'équipement seront remis aux autorités sénégalaises compétentes par l'intermédiaire de l'Ambassade du Japon et du Conseiller en Chef des experts japonais.

5 - 5) Les frais occasionnés par l'enlèvement de l'équipement/compris l'équipement apporté par les experts, tels que : droits de douane, taxes d'enlèvement et frais de transport, seront à la charge du Gouvernement du Sénégal.

.../...

6 - Equipement accompagné

6 - 1 L'équipement apporté par les experts sera exclusivement utilisé dans le cadre du projet par les experts, pour accomplir les missions auxquelles il est fait mention plus haut.

A son départ l'expert remettra son équipement personnel à son remplaçant et au terme du projet, cet équipement, encore fonctionnel, reviendra au pays donateur au profit du Centre.

6 - 2 Cet équipement sera expédié à l'adresse de "Les Experts, aux bons soins de Centre de Formation professionnelle et technique de Dakar (Sénégal).

7 - Homologues des experts japonais

7 - 1 L'objectif essentiel du projet est d'arriver à un transfert de technologie des experts japonais à leurs homologues sénégalais devant à terme, prendre en charge le Centre de Formation professionnelle et technique.

7 - 2 Pour atteindre ce but, des sénégalais choisis parmi les homologues feront au Japon un stage de perfectionnement.

7 - 3 Il revient au Gouvernement du Sénégal de prendre les dispositions nécessaires pour que les connaissances et l'expérience acquises par les stagiaires sénégalais au cours de leur formation au Japon soient effectivement utilisées à la réalisation du Projet.

7 - 4 Pour la durée du projet, les sénégalais ayant terminé leur formation au Japon, seront affectés au Centre en qualité de formateurs, homologues des experts japonais.

8 - Recrutement des instructeurs

8 - 1 Pour réaliser effectivement le projet, il est nécessaire de recruter un certain nombre d'instructeurs qui seront les homologues des experts japonais.

.../...

8 - 2 Ces instructeurs seront répartis dans les 3 sections et les<sup>5</sup> divisions du Centre, chaque division comprenant un instructeur principal et des instructeurs, soit un total de 15 instructeurs.

8 - 3 Ces instructeurs seront en qualité les homologues des experts japonais dans tous les secteurs de formation.

9 - Encadrement Administratif du Projet

Le Projet sera administré conformément aux dispositions ci-après :

9 - 1 Toute la responsabilité administrative de la réalisation du Projet sera assurée par un fonctionnaire sénégalais, nommé par le Secrétariat d'Etat à l'Enseignement technique et à la Formation professionnelle.

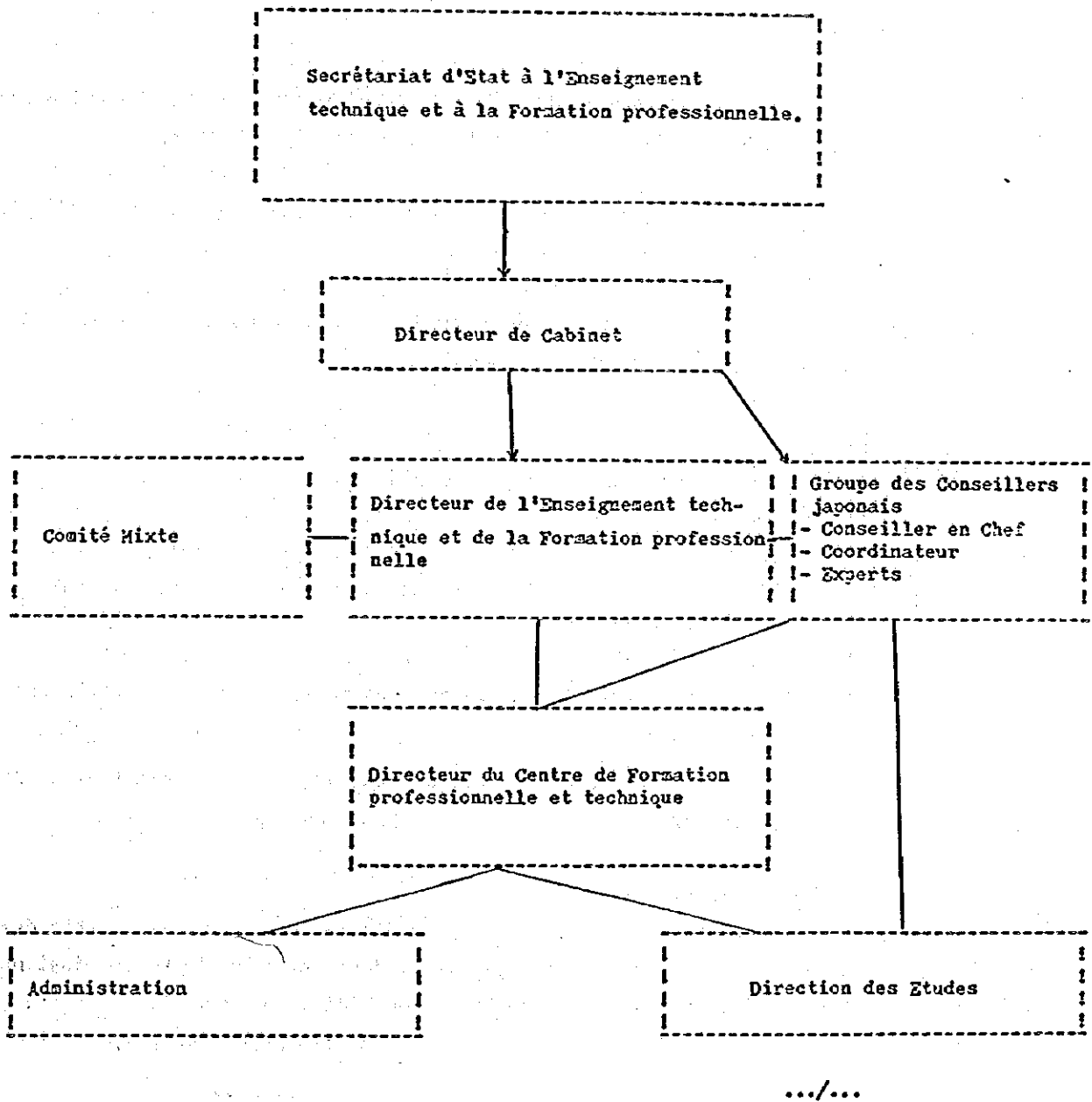
9 - 2 Le Conseiller en Chef japonais donnera au Directeur de Cabinet du Secrétariat d'Etat à l'Enseignement technique et à la Formation professionnelle, au Chef de Projet, ou à toute autre personne concernée, tous les conseils et recommandations jugés utiles à la réalisation du Projet.

9 - 3 Les experts japonais donneront à la partie sénégalaise les indications techniques et les conseils nécessaires à la réalisation du Projet.

9 - 4 Pour une réalisation efficace du Projet, il sera créé un Comité mixte dont les fonctions et la composition sont définies au paragraphe 10.

.../...

9 - 5 L'organigramme du Centre est arrêté comme suit :



10 - Comité mixte

1. Fonction

Le Comité mixte se réunira au moins une fois par an et chaque fois que cela sera nécessaire et il s'occupera :

- d'arrêter le Plan Annuel de Travail du Projet conformément au Plan Provisoire de Réalisation du Projet établi dans la minute des discussions du Projet.

- de suivre l'état d'avancement du programme de coopération technique et d'évaluer les réalisations du Plan Annuel de Travail ci-dessus.

- de faire le bilan des principales réalisations du programme de coopération technique et d'échanger des vues sur les résultats obtenus.

2. Composition

(1) Du côté sénégalais

- a) - le Président
- b) - des membres.

(2) Du côté japonais

- a) - le Conseiller en Chef
- b) - le Coordonnateur
- c) - d'autres experts, et membres du personnel concernés, envoyés par JICA si nécessaire.

Note : Les fonctionnaires de l'Ambassade du Japon peuvent assister aux réunions du Comité Mixte en qualité d'observateurs.

11 - Réclamations contre les experts japonais

Le Gouvernement du Sénégal s'engage à accepter d'être tenu pour responsable des réclamations éventuelles contre les experts japonais, dans le cadre de leurs missions officielles au Sénégal, à l'exception des réclamations faites à la suite d'une mauvaise conduite délibérée ou d'une négligence importante des experts japonais.

.../...

12.- CONSULTATIONS MUTUELLES.-

Des consultations auront lieu entre les deux gouvernements sur les problèmes importants afférents au Projet et notamment ceux liés au Rapport des discussions.

13.- DUREE DE LA COOPERATION.-

Pour compter de la date de signature du Mémorandum des discussions sur le Projet, la durée de la coopération technique est de 5 ans.

Toutefois, dans le courant de la 3<sup>ème</sup> année d'exécution du projet de coopération, il sera fait par le comité mixte un bilan général sur l'état d'avancement et de réalisation du Projet, ce qui permettra de se prononcer sur l'opportunité d'allonger ou non la durée de la coopération en vue d'exécuter le Projet avec succès.

14.- DEBUT DE LA FORMATION.-

Il faut noter ici que la partie sénégalaise a exprimé la nécessité de voir la formation débuter en Octobre 1984 avec l'enseignement de 4 matières, les cours d'Electricité ne devant commencer qu'au retour du Japon du contingent supplémentaire de sénégalais envoyés en formation.

15.- MESURES A PRENDRE PAR LE GOUVERNEMENT SENEGALAIS.-

Dans le cadre de la réalisation du Projet, le Gouvernement sénégalais devra :

15.1- Fournir les homologues et le personnel administratif sénégalais et leur assurer de bonnes conditions de travail ;

15.2- Fournir le personnel qualifié nécessaire tels les instructeurs et les secrétaires sénégalais ;

15.3- Procurer le terrain, les bâtiments et les aménagements connexes nécessaires à l'implantation du Centre de Formation professionnelle et technique de DAKAR.

.../...



15.4- assurer aux experts japonais en mission officielle à l'intérieur du Sénégal, des moyens de déplacement et des frais de mission.

15.5- Donner aux experts japonais et à leurs familles un logement convenablement meublé ;

15.6- assurer les frais nécessaires au transport de l'équipement du lieu de débarquement au Centre, ainsi qu'à l'installation, aux essais et à l'entretien de cet équipement ;

15.7- s'acquitter des frais de douane, des taxes locales et de tous autres frais qu'occasionne l'importation du matériel destiné au Centre ;

15.8- prendre en charge toutes les dépenses de fonctionnement que nécessite la réalisation du Projet.

16.- PERSONNELS SENEGALAIS.-

I- Personnel enseignant sénégalais :

15 instructeurs dont :

- 5 instructeurs principaux ;
- 10 instructeurs

Chef des travaux

II- Personnel administratif :

- Directeur du Centre (1)
- Intendant (1)
- Infirmier (1)
- Secrétaires (3) (2) dactylos  
(1) bilingue
- Comptable (1)
- Ronéo-typiste (1)
- Magasinier (1)
- Gardien (2)
- Chauffeurs (2)
- Planton (1)
- Manoeuvres (2)
- Autres personnels de service

.../...

17.- TERRAINS, BATIMENTS ET AUTRES COMMODITES A LA CHARGE DE LA  
PARTIE SENEGALAISE :

- 1- Terrain destiné au Centre de Formation Professionnelle de Dakar ;
- 2- Bâtiment administratif
  - 2.1- Bureau du Directeur ;
  - 2.2- Bureau du Conseiller en Chef Japonais ;
  - 2.3- Bureau du Chef du personnel ;
  - 2.4- Bureau du Coordonnateur Japonais ;
  - 2.5- Bureau pour les services administratifs ;
  - 2.6- Bureaux des Experts Japonais ;
  - 2.7- Bureaux du personnel enseignant sénégalais ;
  - 2.8- Bureau des Gardiens ;
  - 2.9- Salle des Conférences ;
  - 2.10- Magasin.
- 3- Salles de classe.
- 4- Ateliers
- 5- Salle des cours audiovisuels.
- 6- Salle de dessin.
- 7- Infirmerie.
- 8- Autres aménagements et bâtiments nécessaires.

MEMBRES DES DEUX DELEGATIONS

Mission Japonaise d'Etude :

- 1- Takanobu MISHO  
Chef de Mission
- 2- Toichi HASHIMOTO  
Membre  
Overseas Centers Division  
JICA
- 3- Hajime HIRAI  
Membre  
Overseas Centers Division  
JICA
- 4- Kyoko GYOTOKU  
Membre  
Overseas Centers Division  
JICA

Secrétariat d'Etat à l'Enseignement  
technique et à la Formation profession-  
nelle :

- 1- Moussa Georges MBONJE  
Chef du Projet
- 2- Pierre BASSE  
Conseiller technique
- 3- Gustave SOW  
Directeur de l'Enseignement  
technique et de la Formation  
professionnelle

R/D署名式の模様は署名当日の2月4日(土)、セネガル国内のラジオ・テレビのニュースで報導されたが、日刊新聞、ル・ソレイユ(Le Soleil)にもその記事が発表されたので、その記事ならびに和文訳を掲載する。

## L'ACCORD A ETE SIGNE

# Experts et équipement japonais

### pour le centre de formation professionnelle et technique

Un accord de coopération technique a été signé samedi au secrétariat d'Etat à l'Enseignement technique et à la Formation professionnelle entre le Sénégal et le Japon.

Cet accord, signé par M. Adama Diouf, directeur de cabinet du secrétaire d'Etat, et Mme Mitsu Kimata, chef de la mission japonaise d'étude, porte sur le projet de création d'un centre de formation professionnelle et technique au Sénégal. C'est le résultat d'une visite de travail d'une mission de l'agence japonaise de coopération internationale. L'ouverture du centre est prévue en octobre prochain et le Japon enverra des experts dans les domaines de l'électronique, de l'électricité, de la mécanique, etc... Il est également prévu l'envoi au Japon de futurs instructeurs sénégalais.

Le Japon fournira également des appareils et des équipements pour compléter l'infrastructure de base en cours d'installation et nécessaire au bon fonctionnement de ce centre qui accueillera quelque 150 élèves et qui est le premier du genre en Afrique francophone.

Mme Mitsu Kimata, chef de la mission japonaise a indiqué que son gouvernement a accueilli favorablement la demande du Sénégal car le Japon connaît parfaitement la valeur de la formation. Si le Japon a pu se reconstruire après avoir été totalement ruiné en 1945, c'est grâce à ses ressources humaines, et notamment à la formation professionnelle des travailleurs a fait remarquer Mme Kimata.

Elle a exprimé le souhait que cet accord marque le début d'une coopéra-

tion fructueuse entre le Sénégal et le Japon dans le domaine de la formation professionnelle où le Japon a acquis une grande expérience.

M. Adama Diouf, a, au nom de Mme Marie Sarr Mbodj exprimé les remerciements du gouvernement sénégalais pour la diligence avec laquelle le Japon a répondu au Sénégal. Ce centre, a dit M. Diouf, contribuera au développement économique et social et vient compléter l'action entreprise par le Sénégal dans le

domaine de la formation professionnelle.

M. Adama Diouf a souligné toute l'importance que le président Abdou Diouf accorde à la formation professionnelle, illustrée par la création d'un secrétariat d'Etat à l'Enseignement technique et à la Formation professionnelle.

APS



Mme Mitsu Kimata et M. Assane Diouf lors de la cérémonie de signature.

協定に署名

技術職業訓練センターのための日本の機材と専門家

土曜日、技術教育職業訓練庁において、セネガルと日本の技術協力協定が署名された。

この協定は同庁官房長のMR. アダマ・ディウフと日本実施協議団長 MRS. 木全ミツにより署名されたもので、セネガル技術職業訓練センター設立のプロジェクトを内容とするものである。これは日本の国際協力事業団の派遣団の訪問の成果であり、同センターの開校は今年10月に予定されており、日本は電子、機械等の分野の専門家を派遣し、さらに日本にセネガル人教官が派遣されることも計画されている。

日本はさらに同センターの円滑な運営を目的として、現在据付進行中の基礎下部構造(infr-  
astructure de Base)を補完する機材を提供する。同センターは約150名の生徒を収容し、同種のもは、アフリカ、フランス語圏では最初のものである。

日本派遣団々長MRS. 木全ミツは「日本は人の訓練の重要性を熟知しているので、日本政府はセネガルの要請を好意的に受け入れた」と表明し、さらに「日本が1945年以来、敗戦による壊滅状態の中から再建することが可能であったのは、それは日本の人的資源、とりわけ労働者の教育訓練のためのものである」と指摘した。

また、木全団長はこの協定が日本が永年の経験を有する教育訓練分野におけるセネガルと日本の実りある協定の糸口となるよう希望した。

MR. アダマ・ディウフは、マリー・サール・ムボジュの名においてセネガル政府から日本政府に対して、日本がセネガルに対して払った厚意に感謝の意を表した。

さらに、MR. ディウフは「同センターは経済・社会発展に貢献するものであり、職業教育の分野におけるセネガルの採った行動を完全なものにするものである。」と述べた。

MR. ディウフは技術教育職業訓練庁を創設したことで衆知の如く、アブドゥラー・ディウフ大統領の是認する職業教育の重要性を強調した。

## K-6 セネガル共和国概要

### 1. 概観

#### (1) 国名

セネガル共和国 (République du Sénégal)

#### (2) 独立

1960年8月20日 (旧宗主国：フランス)

#### (3) 国祭日

2月1日 (セネガンビア国家連合設立記念日)

4月4日 (共同体権限委譲記念日)

#### (4) 首都

ダカール (首都圏の人口は約85万人)

#### (5) その他の主要都市

ティエス、カオラック、サン・ルイ、ジガンショル

#### (6) 面積

196,192平方キロメートル (日本の約1/2)

(海岸線：約600キロメートル)

#### (7) 人口

581万人 (1981年)

#### (8) 民族構成

ウオロフ族	36%	ブール族	17.5%
セレール族	16.5%	ディオラ族	9%
マンディング族	9%	トゥクルール族	6.5%

#### (9) 宗教

イスラム教 (85%)

伝統的宗教 (10%)

カトリック (5%)

#### (10) 言語

公用語はフランス語。現地語ではウオロフ語が多く使用されている。

#### (11) 領海

150海里 (1976年施行)

(経済水域200海里)

#### (12) 政治

(イ) 政体：共和制 (1院制、議席120)

(ロ) 元首：ディウフ大統領 (Abdou DIOUF、1935年生)

- (イ) 政党：セネガル社会党（社会主義、与党、111議席）  
セネガル民主党（自由主義、8議席）、民主国民連合（R. N. D. 議席1）  
独立アフリカ党（マルクス主義、議席なし）、セネガル共和運動（右翼、議席なし）、他計15政党

(ロ) 任期：大統領、国会議員共に5年

### 03 軍事

(イ) 兵員数：

2,700人（陸軍8,500人、空軍500人、海軍700人）、他に準軍隊6,800人

(ロ) 国防費：6,010万ドル（1981年）

(ハ) 仏と防衛協定締結（仏空軍基地あり、1,200名駐留）

### 04 経済

(イ) 国内総生産 8,236億CFAフラン

（1982年推定）

(ロ) 成長率（GDP） 2.4%（1973～82年）

(ハ) 一人当りGNP 450ドル（1980年）

(ニ) 通貨 1CFAフラン=0.02仏フラン

=約0.6円（仏フランにリンク）

(ホ) 財政（1982年～83年度予算案）

歳入：1,513億7,400万CFAフラン

歳出：1,513億7,400万CFAフラン

(ヘ) 対外公的債務残高 9億5,200万ドル

（1981年末現在）

### 05 労働人口

360万人（1979～80年）

## 2. 気 候

雨期（6月～10月）と乾期（11月～5月）に大別される。

首都ダカールでは、6月から雨が降りはじめ、7月の最低気温でせいぜい24～25℃で、9月～10月が最も不快な時期である。一方、乾期は雨がなく、最も涼しい時期は1～2月で、最低気温の時はむしろ肌寒いくらいである。平均気温24.2℃、年間降雨量615ミリ、平均湿度62.4%である。

### 3. 主要年代

- 1444年 ホルトガル人が欧州人として初めてゴレ島に上陸する。
- 1588～1677年 オランダがゴレ島を統治する。
- 1815年 英仏の抗争後、ゴレ島はフランスの統治下に入る。
- 1895年 「仏領西アフリカ」が制定される（総督府所在地はサン・ルイから、1902年ダカールに移転）
- 1958年 9月 セネガル、仏共同体に加盟
- 1959年 1月 セネガル、マリと組み「マリ連邦」結成
- 1960年 8月 「セネガル共和国」として独立、憲法発布
- 1960年 9月 サンゴール大統領選出
- 1962年 12月 デイブ首相、クーデター未遂事件により逮捕される。
- 1963年 3月 首相制廃止
- 1970年 2月 首相制復活、アブドゥ・デイウフが任命される。
- 1981年 1月 サンゴール大統領辞任し、デイウフ首相（当時）大統領に就任
- 1982年 2月 セネガンビア国家連合設立
- 1983年 2月 大統領及び国会議員選挙が行われ、デイウフ大統領再選される。
- 1983年 4月 首相職廃止

### 4. 政治

#### (1) 政体

大統領を元首とする立憲共和国制で、大統領は国民の直接選挙により選出され、任期は5年である。大統領はまた国軍最高司令官であり、1983年4月以降行政府の長をも兼ねている。現在の大統領はアブドゥ・デイウフ（Abdou Diouf）で、1983年2月の選挙で再選され、88年2月末まで任期を有する。

#### (2) 議会

一院制で議員数は120名、国民の直接選挙により選ばれ、任期は5年である。現在の国民議会の政党別構成議員数は次のとおり。

社 会 党	111名
セネガル民主党	8名
民主国民連合	1名
計	120名

国民議会の議長は、大統領に次いで第2の地位にあり、現在はハビブ・ティヤム元首相が議長を務めている。

#### (3) 行政

大統領のもとに行政機関として内閣があり、1983年11月、現在内閣は28名の閣



僚で構成されている。内閣の長として以前は首相のポストが置かれていたが、83年4月に廃止され、現在は大統領が内閣の首班を兼ねている。

閣僚には、序列順にMinistre d'Etat (国務大臣)、Ministre (大臣)、Secrétaire d'Etat (国務長官)の三種類があるが、83年11月現在、Ministre d'Etatの称号を有するのは、外務担当国務大臣のみである。

## 5. 外 交

(1) セネガルは旧宗主国であるフランスとの協調を基軸とし、西側寄りの穏健な非同盟主義をとりつつ、いかなる国とも敵対しないことを基本的な外交政策としている。

旧宗主国フランスは、現在もセネガルのあらゆる分野において大きな影響力を有しており、セネガルもフランスとは緊密な友好関係を維持している。

(2) セネガルは、西アフリカ仏語圏諸国の中にあっては穏健な安定勢力として指導的地位を占めている。ディウフ政権になってからは、同大統領は善隣外交にとくに力を入れ、近隣諸国との関係強化をはかっている。

## 6. 経 済

(1) セネガル経済の産業別構成は、第一次産業28%、第二次産業26%、第三次産業46%となっているが、基本的には落花生のモノカルチャーによる農業国であり、落花生は、同国経済の中核を占め(輸出額の約25%)、主要な外貨獲得源となっている。しかし落花生の生産は気候に大きく影響され、これがセネガル経済の大きな不安定要素となっている。

そのほかに磷鉱石(年平均産出量、約150万トン)及び水産物(年産平均約30万トン)が主要な産物となっており、いずれも大部分が海外へ輸出されている。

(2) セネガルの経済は、過去10年間の気候状況に大きく影響され不規則な発展を示したが、成長率は年平均2.4%であった。1980~81年は干ばつによる農業生産の不振で、国内総生産は0.3%しか伸びなかったが、1982年には降雨に恵まれて農産物の生産が好調であったため、8.6%も増大した。1982年の国内総生産(推定)は8236億CFAフランである。

(3) 外国貿易は、近年農産物、とくに落花生の生産減少による輸出の伸びなやみ、及び石油価格の高騰にもとづく石油輸入額の増大等により毎年赤字をつづけており、1982年の実績は、輸出1605億CFAフランに対し、輸入2810億CFAフランと、1205億フランの輸入超過となった。貿易相手国では1981年の実績で、輸出入額ともフランスが全体の約27%と第1位を占めており、そのほかでは英国、象牙海岸、ナイジェリア等がフランスに次いでいる。

(4) また国際収支も、外国からの援助にもかかわらず毎年赤字をつづけており、1981年末の残高は464億CFAフランの赤字を記録した。

1981年末の対外公的債務の累積は9億5,200万ドルに達しており、その支払はセネガル経済に重荷となっている。

(5) セネガル政府は現在第6次4カ年開発計画(1981~85年)を実施中である。本計画はこれまでの開発計画の経験を更に強化することを目標としており、投資総額は4,630億CFAフランで、投資額の内訳は、第一次産業部門24%、第二次産業部門34%、第三次部門22%、第四次部門20%(うち4分の1は教育向け)となっている。

## 7. 我が国との関係

### (1) 概況

我が国とセネガルとは相互に大使館を置き、これまで一貫して友好関係を維持してきている。

人物交流は近年益々活発化している。特に1979年4月のサンゴール大統領(当時)公式訪日(国賓)の機会に我が国朝野の対「セ」理解が一層深まった上、同年7月に行われた園田外務大臣(当時)の訪「セ」は两国関係の進展に寄与した。その他、セック大蔵大臣を含む先方政府要人の訪日、我が国の国会議員及び経済ミッションのセネガル訪問等によって各種分野で進展がみられる。

### (2) 外交関係

我が国は1960年10月4日セネガルを承認した。我が国の在セネガル大使館は1962年1月開設され、またセネガルの在京大使館は1975年9月設置された。

### (3) 条約関係

1976年11月	貿易取極署名(於東京)
1977年8月	貿易取極発効
1979年4月	青年協力隊派遣取極署名(於東京) (1980年10月より派遣開始)

### (4) 貿易関係

#### (i) 1982年実績(日本側通関統計)

我が国のセネガルへの輸出 (鋼板、自動車、米、機械類)	1,457万ドル
我が国のセネガルからの輸入 (礬鉱石、いか・たこ、綿花、生鮮魚)	1,417万ドル
バランス	40万ドル

## (四) 最近4年間の実績

(単位: 1,000ドル)

	1979	1980	1981	1982
日本の対セネガル 輸出	14,551	8,953	7,951	14,569
日本の対セネガル からの輸入	10,958	15,363	14,520	14,169
バランス	3,593	△6,410	△6,590	400

## (5) 在留邦人数

82名(1983年10月現在)

(内訳) 59名 ダカール在住 23名 地方在住

## (6) 進出本邦企業

(イ) 大洋漁業㈱が、現地水産合併会社SENEPESCAに資本参加

(ロ) 極洋㈱が現地水産合併会社SOPAOに資本参加

(ハ) 兼松江商㈱が、ダカールに駐在員事務所を設置

## (7) 日・セ主要経済技術協力実績

## (イ) 円借供与

1979年 7月 道路建設計画 2.5億円

## (ロ) 無償資金供与

1977年 3月 漁業振興計画(訓練船、エンジン等) 3.5億円

1979年 2月 食糧増産援助(農業機械、建設・維持設備) 2億円

1979年 2月 水産指導者養成センター設立計画(漁業訓練船、  
小型製氷施設・冷蔵施設等) 5億円

1979年 7月 食糧援助(日本米) 1.90万ドル

1979年 12月 視聴覚教育機械 4,000万円

1979年 12月 地方水道施設整備計画(揚水施設、貯水槽等) 6億円

1979年 12月 食糧増産援助(農業機械) 3億円

1980年 12月 食糧援助(米国産小麦) 2.4億円

1981年 1月 輸送力増強計画(輸送用車両) 5億円

1981年 11月 食糧援助(日本米) 3.77億円

1982年 2月 水産物冷蔵流通計画(冷蔵・製氷施設、輸送用車両) 6億円

1982年 2月 電子顕微鏡 0.3億円

1982年 5月 医療機能強化計画 3.7億円

1982年 8月 職業訓練センター建設計画 10.7億円

1982年12月	食糧援助(日本米)	3.7億円
1982年12月	食糧増産援助	2億円
1983年4月	地方水道施設整備計画	6.5億円
1983年7月	職業訓練センター建設計画	9.8億円
1983年7月	森林防火対策計画	3.7億円
1983年10月	食糧援助(日本米・米国産小麦)	4.98億円
1983年10月	食糧増産援助	3億円
累 計		99.55億円

(一) 研修員受入れ(57年度末までの累計)

49名(水産、土木、工業等)

(二) 専門家派遣(57年度末までの累計)

10名(技能訓練、水産等)

(三) 青年協力隊派遣(57年度末までの累計)

45名(農業、保健等)

(四) 機材供与(57年度末までの累計)

6,412万円

セネガル共和国閣僚名簿

(1983年11月 現在)

(1) 外務担当国務大臣	MOUSTAPHA NIASSE
(2) 国 防 大 臣	MEDOUNE FALL
(3) 法務大臣兼国務尚書	DOUDOU NDOYE
(4) 内 務 大 臣	IBRAHIMA WONE
(5) 経 済 大 蔵 大 臣	MAMOAUDOU TOURE
(6) 設 備 大 臣	ROBERT SAGNA
(7) 文 化 大 臣	ABDEL EADER FALL
(8) 高 等 教 育 大 臣	IBRAHIMA FALL
(9) 国 民 教 育 大 臣	IBA DER THIAM
(10) 計 画 協 力 大 臣	CHEICKH HAMIDOU KANE
(11) 農 村 開 発 大 臣	BATOR DIOP
(12) 工 業 開 発 民 芸 大 臣	SERIGNE LAMINE DIOP
(13) 科 学 技 術 研 究 大 臣	MOUSSA DAFPE
(14) 都 市 計 画 住 宅 大 臣	HAMIDOU SAKHO
(15) 商 務 大 臣	ABDOURAHMANE TOURE

06	情報電気通信大臣 兼国会関係担当	DJIBO KA	
07	人事雇用労働大臣	ANDRE SONKO	
08	厚生大臣	MAMADOU DIOP	
09	社会開発大臣	MAIMOUNA KANE	(女性)
20	水利大臣	SAMBA YELLA DIOP	
21	青年スポーツ大臣	FRANCOIS BOB	
22	自然保護大臣	CHEICKH CISSOKHO	
23	移住者担当大臣	FAMBAYE FALL DIOP	(女性)
24	観光担当大臣	MOMAR TALLA CLSSE	
25	地方分権担当内務大臣 付国務長官	LANDING SANE	
26	技術教育職業訓練担当、 国民教育大臣付国務長官	MARIE SARR MBODJ	(女性)
27	漁業担当、 農村開発大臣付国務長官	BOCAR DIALLO	
28	雇用担当、 人事雇用労働大臣付国務長官	THIERNO BA	









JICA